

E1 - Daigo's Dream

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Daigo

I love baseball.

[00:08] Daigo

The reason I love baseball so much is...

SIGN Essay recital

SIGN "Dreams for the future"

[00:12] Dai

...because I love my father.

[00:16] Dai

My pop—My father is a pro baseball player.

[00:21] Dai

In the past, he's pitched in
the MLB in America,

[00:24] Dai

and he's also played for
the Japanese national team.

[00:28] Dai

But now, since he hurt his shoulder,

[00:30] Dai

he's giving it his all as a batter
in the Japanese pro league.

SIGN My Dream

[00:35] Dai

I really, really love my father
because he's always strong and cool.

[00:43] Dai

When I grow up,

[00:46] Dai

I also want to be a pro baseball
player like my father!

[00:52] Dai

And I want to play in the major leagues,

[00:56] Dai

and become the best in the world!

[00:58] Dai

"My Dream"...

[01:03] Dai

...by Shigeno Daigo!

[02:37] Dai

Rock, paper...

SIGN Daigo's Dream

[02:38] Dai

scissors!

[02:39] Dai

And shoot!

[02:41] Dai

And shoot!

[02:42] Dai

I won!

[02:45] Kao

All right, Daigo won.

[02:47] Kao

What do you want to watch?

[02:48] Dai

Pop's World Series!

[02:50] Izu

What? Again?

[02:55] Ann

Pitcher: Number 56, Goro Shigeno!

[03:00] Dai

Pop!

[03:01] Izu

Jeez, we already know the result. It was 12 years ago.

[03:05] Dai

The catcher is Satou Toshiya!

[03:07] Dai

He's been friends with Pop since they were both little.

[03:11] Kao

You're right.

[03:12] Kao

They were huge rivals up until high school, though.

[03:15] Dai

Wow.

[03:16] Dai

I'll join the local team when I get to the fourth grade, just like they did!

[03:21] Izu

Whoa, that means we'll be a family full of baseball players!

[03:25] Kao

That's true! After all, I used to play, too.

[03:29] Izu

You and Pop were a battery, weren't you?

[03:32] Kao

Yeah, kinda.

[03:33] Izu

Next year, I'll join the baseball team at my middle school.

[03:37] Dai

Pop...

[03:40] Dai

I wish I could play catch with Pop...

[03:47] Izu

Ack! It's Gibson Jr.!

[03:48] Izu

Go! Strike him out in three!

[03:51] Dai

Keep it down, Sis. Haven't you already watched this countless times?

SIGN Goro

[03:58] Kao

Oh, it's your pop.

[04:01] Kao

Hello?

[04:03] Gor

Hey, it's done. I passed the tryouts.

[04:07] Gor

I'll be playing in the Taiwanese league from next season!

[04:09] Kao

R-Really? Congratulations!

[04:12] Kao

Ah, and what else?

[04:14] Kao

What? You're supposed to go join their training camp right away?!

[04:21] Gor

All right, I'm off.

[04:23] Kao

Don't overstretch yourself, you hear?

[04:25] Dai

Give it everything you've got, Pop!

[04:26] Gor

Right on!

[04:27] Izu

Bring us presents when you come home.

[04:29] Gor

Sure! You got it!

[04:31] Gor

Oh, I almost forgot. This is for you, Daigo.

[04:35] Dai

Huh? What is it?

[04:38] Dai

A glove!

[04:39] Gor

You're joining the Dolphins in April, right?

[04:42] Gor

Let's race to see who
becomes a regular first!

[04:46] Dai

All right!

[04:47] Izu

Not fair! I'm joining the baseball team
at my middle school in April too, y'know.

[04:52] Gor

I gave you one before...

[04:55] Izu

It's in tatters now.

[04:56] Gor

All right, all right. Next time, okay?

[04:59] Dai

Pop, let's play catch!

[05:01] Gor

Sounds good!

[05:03] Kao

Your flight's leaving soon!

[05:07] Dai

Pop, let's play catch when you come back!

SIGN Shigeno

SIGN Shigeno Goro makes the starting lineup in the Taiwanese league

[05:35] Kao

Daigo, here's your towel.

[05:37] Dai

Ah, right.

[05:38] Kao

Have you got everything? Your glove?

[05:41] Dai

It's in there.

[05:42] Kao

Make sure to greet the manager
and the coach properly.

[05:45] Kao

They're your pop's old baseball buddies.

[05:48] Dai

I will. I'm off!

[06:04] Dai

So this is the Mifune Dolphins.

[06:07] Dai

Today is my first step toward real baseball.

[06:10] Tas

Gather round!

[06:13] Tas

Let's introduce the new fourth graders who are joining the Mifune Dolphins this year.

[06:18] Tas

State your school and your name.

[06:20] Kim

Takami Grade School: Kimura!

[06:22] Ari

Takami Grade School: Ariyoshi!

[06:24] Kis

Takami Grade School: Kishimoto!

[06:26] Mats

Yamamuro Grade School...

[06:27] Tas

Hey, speak up!

[06:29] Mats

Sorry.

[06:30] Mats

Yamamuro Grade School: Matsubara!

[06:32] Nag

Yamamuro Grade School: Nagai!

[06:34] Kat

Yamamuro Grade School: Katsumoto!

[06:36] Tas

All right! And last in line...

[06:37] Dai

Yessir!

[06:39] Dai

Mifune Grade School: Shigeno!

[06:42] Kid

Huh? "Shigeno"?

[06:43] Kid2

"Shigeno"? Could he be...

[06:45] Kid2

Yes, that's right. Shigeno Daigo.

[06:48] Kid2

He's the brother of Shigeno Izumi who was with us up until last year.

[06:51] Kid2

Which means that he's
the son of Shigeno Goro.

[06:53] Kid

Oh, Izumi-san's brother...

[06:55] Kid2

Shigeno the Second, huh?

[06:57] Kid3

We've got a super rookie on our hands.

[07:00] Dai

Pop really is a superstar.

[07:03] Tas

As you're aware, Shigeno Goro started in
Little League and made it to the top.

[07:10] Tas

So follow his example, everyone!

[07:11] All

Yes, sir!

[07:13] Tas

All right, let's begin practice!

[07:14] All

Yes, sir!

[07:16] Kid

His dad went to the major leagues, you know.

[07:18] Kid2

He was supposed to be
really good as a kid, too.

[07:21] Kid3

I bet his son's amazing, too.

[07:28] Tas

All right. Newcomers up next!

[07:30] Tas

We'll go in order.

[07:31] All

Yes, sir!

[07:35] Tas

Next!

[07:44] Kats

I'm sorry.

[07:46] Tas

Next. Daigo!

[07:47] Dai

Yessir!

[07:50] Dai

We've always been together.

[07:54] Dai

*Ever since I was born,
I've always had baseball.*

[07:58] Dai

That's why...

[08:02] Dai

I don't want to lose to anyone!

[08:20] Kid2

Huh? It bounced again.

[08:22] ---

Isn't that pretty average
for a fourth grader?

[08:26] Tas

Last one!

[08:34] Dai

I-I'm sorry!

[08:37] Kid

What's he doing?

[08:54] Dai

Dammit...

[08:56] Dai

I'll show them next time!

[09:03] Tas

We're going to assess which positions
you have an affinity for.

[09:06] Tas

Does anyone have a preference?

[09:10] Dai

Yes! I'd like to be a pitcher!

[09:13] Tas

Daigo? Well, I guess both your
dad and sister were pitchers.

[09:18] Tas

All right. Give it a try.

[09:20] Dai

Yes, sir!

[09:25] Tas

All right, show me what you got.

[09:27] Dai

I've practiced my pitching a lot.

[09:29] Dai

Especially my control.

[09:46] Dai

All right, that'll do.

[09:49] Dai

All your pitches were strikes.
Your control is great.

[09:53] Dai

However, Daigo... it's too soon for
you to be pitching, I'm afraid.

[09:58] Dai

Huh?

[10:00] Tas

I noticed it when you were throwing during the defense drill, too.

[10:03] Tas

Right now, your shoulder isn't very strong.

[10:06] Tas

Even compared to other kids your age.

[10:10] Tas

I understand why you want to do it, but for now, don't insist on pitching.

[10:13] Tas

Work on building up your muscles instead.

[10:16] Tas

You'll still have time to become a pitcher after that.

[10:18] Dai

B-But...

[10:22] Mat

U-Um...

[10:24] Mat

I've always played pitcher at school, so if possible, I'd like to try that...

[10:29] Tas

Really? All right, try pitching some.

[10:32] Mat

Yes, sir!

[10:34] Tas

Not bad at all.

[10:36] Tas

Try throwing it without tensing up. Just relax.

[10:39] Mat

Yes, sir!

[10:43] Tas

Nice one.

[10:51] Tas

All right, Kimura. Nice swing.

[10:53] Kim

Thank you.

[10:55] Kim

Thank you very much!

[10:58] ---

Let's do this.

[11:01] Kid

I hear Shigeno the Second didn't make pitcher.

[11:04] Kid2

Really? Even though he's Shigeno Goro's son?

[11:09] Ref

Strike!

[11:11] Tas

Hey, Daigo! Keep your eyes on the ball!

[11:13] Kid3

Being his son doesn't
automatically make him good.

[11:16] Kid

Izumi-san was amazing, though.

[11:25] All

Thank you very much!

SIGN Shigeno

[12:04] Kid

Izumi-san was amazing, though.

[12:12] Kao

Oh, Daigo?

[12:13] Kao

Welcome home.

[12:16] ---

What's wrong?

[12:17] Dai

I'm going out again.

[12:18] Kao

Going where?

[12:20] Dai

Practice!

[12:22] Kao

Daigo...

[12:28] Daigo

Practice!

[12:31] Daigo

If I practice, then I'm sure I'll...

[12:50] Dai

*If I work hard, I'm sure I can
become as good as Pop!*

[12:55] Dai

I know I can!

[13:10] Dai

Pop...

[13:11] (Flashback) Gor

Let's race to see who
becomes a regular first!

[13:21] Rig

I've got it!

[13:23] All

Nice one, right fielder!

[13:25] All

One out! One out!

[13:26] All

Defense! Defense!

[13:31] Izu

I hope Daigo gets to play.

[13:33] Kao

Me, too.

SIGN Team

SIGN Mifune

SIGN Yamate

[13:40] All

You can do it! You can do it!

[13:41] All

Hit the ball! Hit the ball!

[13:42] All

Turn it around!

[13:44] Tas

Right. We're going to use a fourth grader to pinch hit for us!

[13:48] Tas

Kimura, go!

[13:49] Kim

Yes, sir!

[13:52] Ref

Strike! Batter out!

[13:56] Tas

Another one!

[13:57] Tas

Daigo, go!

[14:00] Dai

Yes, sir!

[14:01] Izu

Daigo, you can do this!

[14:04] Dai

This is my chance.

[14:06] Dai

I'll hit this one

[14:08] Dai

and make myself a regular!

[14:10] Dai

Pop, I'll show them what

Shigeno Goro the Second is made of!

[14:19] Ref

Strike!

[14:25] Ref

Foul!

[14:28] Dai

I practiced every day.

[14:30] Dai

I will hit it!

[14:41] Ref

Strike! Batter out!

[14:44] Ref

And that's game.

[14:55] Dai

I'm sorry, Pop.

[14:58] Dai

It looks like I'm mediocre at best.

[15:01] Dai

I can never be like you.

SIGN 2 years later

[15:30] Tas

Okay! Next, outfield!

[15:34] Kis

Got it!

[15:36] Tas

Okay!

[15:50] Fuj

Hey, Tashiro!

[15:52] Fuj

Isn't this thing *amazing*?

[15:55] Tas

Fujii! What *is* that thing?

[15:57] All

Wow.

[15:59] Tas

I know I asked you to be coach,
but I didn't tell you to buy a bus!

[16:05] Fuj

Impressive, isn't it? It's our team bus.

[16:08] Kat

It's got "Dolphins" written on it here.

[16:10] Kat

Wow.

[16:12] Tas

Hey! The team doesn't have
the money for this!

[16:14] Fuj

Don't worry. I wasn't the one who bought it.

[16:18] Tas

Huh?

[16:20] Kao

Hello.

[16:22] Kat

Who's that?

[16:23] Mat

I recognize her from somewhere...

[16:26] Mat

Oh, it's Shigeno's mother!

[16:28] Kim

It's Daigo's mother!

[16:30] Nag

Oh, right. He used to be on
the team back in fourth grade.

[16:32] Tas

Great! Now we can play many more away games!

[16:35] All

Yeah!

[16:36] Tas

Let's all thank her!

[16:38] Tas

All together now!

[16:39] All

Thank you very much!

[16:43] Tas

Hey, catch it in front! In front!

[16:46] Tas

Okay, nice.

[16:47] Tas

All right. Next.

[16:52] Fuj

Seriously, thank you, Kaoru-chan.

[16:54] Fuj

But are you sure about this?

[16:56] Kao

It's fine, really!

[16:57] Kao

Don't worry about it.

[16:59] Kao

My husband's been saying
he's wanted to do this since forever.

[17:05] Kao

And since he plays in Taiwan,
he barely gets to spend any time in Japan.

[17:10] Kao

So he at least wants to help out
the baseball-mad kids in the area this way.

[17:16] Kao

That way, he can find the strength
to keep fighting.

[17:21] Fuj

Ah, I see.

[17:23] Fuj

While he's at it, there's a baseball-mad old dude who could do with an import—

[17:26] Kao

No chance.

[17:29] Fuj

Anyway, how long is that baseball fanatic going to keep on playing?

[17:34] Kao

I have no idea, either.

[17:37] Kao

And given he's such a baseball fanatic,

[17:40] Kao

why did his son quit the sport within a year?

[17:46] Fuj

Daigo, huh?

[17:48] Fuj

He joined a soccer team after he quit the Dolphins, right?

[17:52] Kao

He quit that, too.

[17:54] Fuj

Huh?

[17:56] Kao

Seems like nothing sticks.

[18:00] Kao

Maybe sports just aren't his bag.

[18:08] Izu

I'm home.

[18:39] Izu

Daigo, don't you have better things to do?

[18:45] Izu

You want to go to Fuurin Middle like me, don't you?

[18:48] Izu

You won't get in playing games!

[18:50] Dai

I don't care.

[18:53] Dai

I have no intention of going to a private school.

[18:56] Izu

Are you serious?

[18:57] Izu

You promised Mom you'd study hard and

try to get into Fuurin if you quit soccer!

[19:03] Dai

Yeah. I said I'd try, not that I'd get in.

[19:11] Dai

What are you doing?! I hadn't saved yet!

[19:13] Izu

I've had it with your crap!

[19:16] Izu

What will it take for you to get serious?!

[19:19] Izu

You gave up on baseball.

[19:20] Izu

You gave up on soccer.

[19:22] Izu

I figured you'd at least study,
but you don't want to do that, either!

[19:25] Izu

I don't particularly care what kind of
life my brother ends up leading,

[19:29] Izu

but shouldn't you try to live up to
our parents' expectations for once?!

[19:42] Dai

Must be so nice to be you, Sis...

[19:47] Dai

You don't understand what it's like!

[19:49] Dai

You're good at baseball,
and you've got good grades.

[19:52] Dai

All your life, you've easily
met their expectations.

[19:56] Dai

What could you possibly
understand about me?!

[20:00] Izu

Wow. I'm amazing.

[20:02] Dai

That's how you interpret it?!

[20:04] Izu

Fine. Keep being emo like that forever.

[20:07] Izu

This is too dumb for me.

[20:16] Dai

That stupid cow.

[20:21] Dai

Dammit...

[20:25] Dai

In reality, I'd like to...

[20:32] Rik

Hey, Mutsuko...

[20:34] Rit

Yeah, I heard.

[20:36] Rit

They've replaced tomorrow's pudding
with mozuku seaweed, right?

[20:40] Rik

No, not *that*.

[20:42] Rik

Apparently, the transfer student
who's joined Class 4 is a real hunk.

[20:47] Rik

He's tall, he used to live abroad,
and he's fluent in English!

[20:51] Rits

That kind of thing
doesn't really interest me.

[20:56] Rik

Hey! Shigeno-kun!

[20:57] Rik

Where do you think you're going?
You're on cleaning duty, too!

[21:01] Dai

Oh, really?

[21:03] Rik

Don't play dumb with me.

[21:05] Rik

Now, go get a dustpan.

[21:06] Dai

Quit being a nag.

[21:08] Rik

Maybe if you stop trying to ditch.

[21:11] Sat

Excuse me, guys and gals...

[21:16] Sat

I'm Satou Hikaru from Class 4.

[21:20] Rik

Th-That's him! That's the guy!
The transfer student!

[21:24] Hik

Is the son of Shigeno Goro,
the pro baseball player, in your class?

[21:30] Rik

This would be him right here.

[21:34] Rik

This is Shigeno Jr. AKA Daigo.

[21:36] Rit

Riko...

[21:38] Hik

Oh? You're Daigo-kun?

[21:41] Hik

Nice to meet y—

[21:47] Dai

Sorry, but I don't take requests
for autographs and stuff.

[21:50] Dai

Dad's not around, anyway.
He's in Taiwan.

[21:53] Hik

Huh?

[21:54] Hik

Oh, man, you sure jumped to conclusions.

[21:59] Hik

I didn't want your dad's autograph.

[22:03] Hik

My papa's more famous, anyway.

[22:06] Dai

What?!

[22:08] Rit

"Papa"?

[22:10] Hik

My papa has led the majors
in homeruns before,

[22:13] Hik

and he retired last year.

[22:15] Hik

I'm sure you've heard of him. Satou Toshiya.

[22:21] Dai

*Th-The son of Satou Toshiya,
the man Pop won the World Series with?*

[24:01] Dai

Satou Toshiya's son?

[24:03] Dai

He's a "second" like me,
but I bet he's good at baseball.

[24:08] Dai

Just leave me alone!

[24:10] Dai

I will never play baseball!

[24:14] Dai

I will never play in a game!

[24:15] Dai

Never, ever!

SIGN If I Wasn't the Second

[24:18] Dai

Next time: "If I Wasn't the Second."

[24:20] Dai

Run to the stage of your dreams!

Revision #1

Created 2024-02-07 02:59:06 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 02:59:07 UTC by whimsee